

# VATROSLAV JAGIĆ U SVJETLU KORESPONDENCIJE

---

**Jembrih, Alojz**

*Source / Izvornik:* **Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin, 1989, 23 - 43**

**Journal article, Published version**

**Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:111:194261>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-03-14**



*Repository / Repozitorij:*

[Repository of University of Zagreb, Centre for Croatian Studies](#)



ALOJZ JEMBRIH

VATROSLAV JAGIĆ U SVJETLU KORESPONDENCIJE

VATROSLAV JAGIĆ IN KORRESPONDENZLICHT

Der Briefwechsel zwischen *Vatroslav Jagić (1838—1923)* und Direktor der Laibacher Lyzealbibliothek *Lukas Pintar (1857—1915)* ist für die Geschichte der Slawistik sehr interessant. Durch Korrespondenz der bedeutenden zwei Wissenschaftler in der Slawistik, wird ersichtlich wie *Pintars* und *Jagić* einige wissenschaftliche Aufsätze zustande gekommen sind. Ein Teil noch unveröffentlichten Briefe an die *Maria Pintar*, zeigen *Jagić* Leben während der I. Weltkrieg in Wien.

0. Nije nimalo tendenciozno reći da je Vatroslav Jagić (1838—1923) u svojem životu imao prijatelje koji su mu pomagali na znanstvenom polju slavenske filologije. Jedan od tih bio je Slovenac Luka Pintar (1857—1915)<sup>1</sup>, čija pisma upućena V. Jagiću (98 pohranjenih u NSB u Zagrebu)<sup>2</sup> svjedoče o plodnoj međusobnoj suradnji. Po sadržaju ta su pisma prava riznica

<sup>1</sup> Više o Pintaru v. *Slovenski biografski leksikon*, knj. II, Ljubljana 1933—1952, 344—352. U nekrologu posvećenom Luki Pintaru Vatroslav Jagić ocrta njegov životni put: ».../ L. Pintar wurde in Krain, in der Gegend von Bischoflack im Dorfe Hotavlje der Poljanska Dolina (Pölland) im J. 1857 geboren und kam im J. 1869 an das Gymnasium zu Laibach, das er im J. 1877 absolvierte. Darauf bezog er die Universität in Graz, wo er die klassische und slavische Philologie (letztere unter Krek) studierte und nach vollendeten Studien im J. 1883 die Lehramtsbefähigung erlangte. Seine Lehrtätigkeit übte er anfangs (von 1884—1890) am Laibacher Gymnasium als provis. Lehrer, nachher als wirklicher Lehrer, von 1890—1898, in Neustadt (Novo Mesto, Rudolfswert) aus. Nach dem Tode Levstiks, der im J. 1887 erfolgte, befand sich die Laibacher Lyzealbibliothek in den Händen zweier Männer, denen die Slovenica und Slavica der Bibliothek, die ihren eigentlichen wissenschaftlichen Wert bilden, ziemlich ferne lagen. Es war daher ein grosser Gewinn für die Anstalt, als im J. 1898 Pintar die Stelle eines Skriptors an derselben bekam, /Usp. Pintarovo pismo iz 1898. ovdje, A.J./ und nach dem Tode des letztem Vorstandes am 10. August 1909 mit der Leitung der Bibliothek als k.k. Kustos, nachher Direktor, betraut wurde.« V. Nekrolog u Archivu, svez. 36/1916, 622—624.

<sup>2</sup> Usp. Josip H a m m, *Register der Korrespondenz von Vatroslav Jagić im Besitz der Universitätsbibliothek in Zagreb*, Wiener slawistisches Jahrbuch, Bd. 8, Graz—Köln 1960, 75—111.

znanstvenih (bibliografskih) informacija, a često su i čitave rasprave s područja glagolitike, etimologije i onomastike<sup>3</sup>. Pored toga što su ta pisma document temporis i document humani, ona su dragocjen dokument i o povijesti slavistike u Jagićevu smislu riječi, odnosno slavenske filologije u širem smislu riječi.

1. Da su Pintarovi znanstveni prilozi, koje je objavljivao u Jagićevu *Archivu*<sup>4</sup>, dragocjen prinos slavistici, potvrdit će sâm Jagić u pismu (9. 12. 1915, tada već udovi Mariji Pintar; Luka je umro 7. 12. 1915): »/.../ Ich speciell bedauere noch ausser dem einen treuen Mitarbeiter an meiner Zeitschrift durch seinen Tod verloren zu haben. Mit vielen Perlen hat er das Archiv für slawische Philologie bereichert, für die ihn alle Leser dieser Zeitschrift ein freundliches Andenken bewahren werden.« U nekrologu posvećenom L. Pintaru Jagić će ponovo zapisati: »Durch den Tod des Direktors der Laibacher Lyzealbibliothek, Lukas Pintar, ist unserer Zeitschrift ein treuer Anhänger und Mitarbeiter, mir persönlich ein liebenswürdiger, zuvorkommender Freund und Berater in allerlei wissenschaftlichen Angelegenheiten entrissen worden. /.../ für uns Auswärtige, die nur gelegentlich nach Laibach kamen oder im brieflichen Verkehr mit ihm standen, war seine Gefälligkeit, seine Bereitwilligkeit, allen Nachfragen und Wünschen entgegenzukommen, über alles erhaben.«<sup>5</sup>

1.1. Životne okolnosti ponukale su L. Pintara da se pismom obrati V. Jagiću još 1898. Pismo u cijelosti glasi:

Veleblagorodni gospod dvorni svetnik!

Blagovolite oprostiti, da se drzmem v skrajni sili — dasiravno Vam popolnoma neznanec — obrniti se naravnost do Vas. — Gospod dr. sv.(etnik) Šuklje mi je bil vže pred meseci sporočil, da je čul, da ste se blagovolili — ne vem po čegavem posredovanji — zame pobrigati in me preporečiti za skriptorsko mesto na licejski knjižnici v Ljubljani.

Ker sem pa prav v zadjem času zvedel, da so se razmere zame neugodno zasakale — in da g. Šuklje, ki bi utegnil moje interese braniti, ne

<sup>3</sup> Posebice su zanimljivi Pintarovi prilozi iz toponomastike objavljeni u časopisu *Ljubljanski zvon* 1912, 316—319, 365—369, 489—492, 550—554, 600—605; 1913, 27—31, 74—79, 151—156, 200—203, 251—254, 312—317, 365—371, 425—428, 473—477, 545—550, 658—663; 1914, 167—171, 283—286, 325—329, 374—377, 459—465, 498—505, 563—571; 1915, 24—31, 66—72, 131—133, 211—217, 319—324.

<sup>4</sup> U Jagićevu *Archivu* Pintar je objavio 26 svojih različitih priloga, od kojih je najviše posvećeno etimologiji. Usp. sveske *Archiva* 26/1904, 318—320, 623—630, 635—640; 23/1902, 315—320, 635—637; 27/1905, 314—320; 31/1910, 315—316, 382—393; 33/1912, 618—622; 34/1913, 622—623, 625—626; 35/1914, 623—624; 36/1916, 586—587. Pintaru nije bilo lako rješavati etimologije na područjima s jezičnim isprepletanjem: slovensko-njemačko-romanskim jezičnim elementima. No ipak ih je znao riješiti, i to kako kaže Jagić, »durch Scharfsinn und Anwendung strenger Methode in den meisten Fällen glücklich zu überwinden vermochte und vielfach überraschende Aufklärungen erzielte« (v. Nekrolog posvećen Luki Pintaru koji je napisao Jagić u *Archivu*, svez. 36/1916, 622—624).

<sup>5</sup> V. Nekrolog.

biva na Dunaji, tedaj se obračam naravnost do Vas, ako je mogoče, še kaj pomagati. — Predlagan sem baje od deželne vlade primo loco jaz, a secundo g. Piepenbacher,<sup>5a</sup> ki ima baje visoke osebe na Dunaji za pokrovitelje — jaz v 14., on v 2. službenem letu — in govori se, da prodere g. Piepenbacher. Ponižno Vas torej prosim, da bi blagovolili pri vis. ministertvu — če je še čas — podpreti mojo prošnjo tudi z naglašanjem pravičnosti — iustitia fundamentum fidei. — Jaz se z družino vže osmo leto trudim za premestitev v glavno mesto, moj rival je neoženjen, drugo leto suplent na ljubljanski nižji gimn. In če se podeli skriptorsko mesto meni definitivnemu profesorju, izprazni se za mojega takmeca moje mesto, in mož postane vže v tretjem službenem letu definitiven gimnazijski učitelj, dočim sem jaz svoje dni 6 let moral kot suplent čakati imenovanja. — Tudi gledé sposobnosti, ne verujem, da bi mene on toliko nadkriljeval, da bi zaslužil v tej mladosti prednost pred menoj, ne malo starejšim državnim službenikom. —

Še enkrat Vas nujno prosim podpore za mojo prošnjo. —

Najodličnejšim spoštovanjem udani Vam

V Ljubljani 11, aprila 1898.

L. Pintar gimn. prof. v Novem mestu

1.2. Sudeći prema pozitivnom ishodu u korist Pintara, zahvaljujući Jagićevoj intervenciji kod nadležnih u Beču, obistinjuju se Jagićeve riječi u *Spomenima*, 291—292: »/.../ Smem ustvrditi, a da sama sebe ne hvalim, da nisam nikada tražio protekciju viših lica niti se o nju otimao. Čak i kad sam se slučajno upoznao s kimgod koji bi svoj visoki uplivni položaj mogao upotrebiti za mene, nisam se nikad time okoristio za sebe lično, naprotiv bio sam spreman da taj upliv upotrebim u korist nekoga drugoga, ako se je radilo o stvari ili o poslu što mi se činio vrednim da se preporučim.«<sup>6</sup> Jagić će 1909, na osobnu Pintarovu molbu, još jednom posredovati u Beču radi mjesta kustosa u Ljubljani za koje se Pintar natjecao. O tom svojem posredovanju informirat će Jagić Franju Fanceva u pismu (6. 5. 1911): »/.../ Ali kad se je u Ljubljani radilo da dobije Pintar mjesto kustosa, smio sam se za nj zauzeti kod našega ministra, jer sam znao, da će moja riječ koliko toliko vrijediti: ali da ja Vašemu slavnom Amrošu ili čak Tomašiću napišem koju riječ, mogao bih samo doživjeti ili štetu za Vas ili uvredu za se.«<sup>7</sup>

1.2.1. Pintarovo pismo u kojem moli Jagića za preporuku, kao i zahvala za posredovanje, glase:

<sup>5a</sup> Josip Pipenbacher (1869—1949), klasični filolog.

<sup>6</sup> Vatroslav Jagić, *Spomeni mojega života*, knj. II (1880—1923), Beograd 1934, 291—292.

<sup>7</sup> V. *Korespondencija Vatroslava Jagića*, knj. I, JAZU, uredio Petar Skok, Zagreb 1953, 401. Spomenimo da je Josip Hamm objavio *Korespondenciju Vatroslava Jagića, pisma iz Rusije*, knj. 2, JAZU, Zagreb 1979. i knj. 3, Zagreb 1983.

V Ljubljani 20. VII. 1909

Velespoštovani gospod!

Kakor sem izvedel, sva samo dva prosilca za kustosovo mesto na študijski knjižnici jaz in dr Ahn iz Gradca. Pa tudi en sam tekmeč utegne postati pri gotovih razmerah nevaren. Prošnji sta šli 12. VII 1909 na Dunaj in morda bo že bližnje dni prišlo do rešitve. Če Vam je mogoče kaj vplivati v prilog mojega imenovanja, se Vam v tem prav toplo priporočam. Predlagan sem, upam, da na 1. mestu, ker sem starejši od svojega soprozilca in pa že enajst let na zavodu, da torej vsaj nekoliko že poznam razmere na njem. — Ponovivši svojo priporočbo ostanem z najodličnejšim spoštovanjem udani Vam

L. Pintar skr. (iptor)

Velespoštovani gospod!

Najiskrenejše se Vam za uspešno Vaše priporočilo zahvaljujem. Včeraj sem čital v tukajšnjih dnevnikih, da je imenovanje mene za kustosa ljubljanske študijske knjižnice dovršena stvar — in v bližnjih dnevih upam da dobim dekret. —

Še enkrat torej moja najiskrenejša zahvala! Ob enem se Vam lepo priporočam, da blagovolite ohraniti meni in mojemu sinu še nadalje svojo blagonaklonjenost.

Z najodličnejšim spoštovanjem  
hvaleženo — udani Vam

V Ljubljani 19/VIII. 1909

L. Pintar

2. U ostavštini Luke Pintara što se nalazi u NUK, Ljubljana (Inv. št. 20/81) nalazi se nekoliko Jagićevih dopisa upućenih Pintaru. Nas ovdje zanima Jagićevo pismo (7. maja 1909) kojim se obraća Pintaru u vezi s drugim sveskom Enciklopedije slavenske filologije (1909) u redakciji Lubora Eiederla, u kojoj on piše u IV. poglavlju o Slovencima. Zbog zanimljivosti sadržaja pisma valja ga pročitati u cjelosti.

Beč, 7. maja 1909.

VIII/5, Kochgasse 15

Dragi gospodine i prijatelju!

Dolazim s punom torbom želja za objašnjenje nekih geografskih stvari, koje nalazim u pregledu profesora Niederle (za rusku enciklopediju) te ne znam je su li baš ispravne. Pomozite mi, koliko možete, da dotjeramo stvar na dobar kraj.

Kažu li u Gornjoj Austriji rijeki Traun — Travna? Zovu li Tauren — Tavri? Gora Dreiherrnspitz neće biti Tripanska gora, ta *pan* nije slovenska riječ. Udine je Videm? Kako se kod vas zove Lienz? Kako Pustertal? Kako kažu Friaul? Kako Pantofel? Niederle piše Potablo — tak? Kako S. Hermagor po slovenski? Kaže li se rijeci Zila? piše li se Bêlak ili Bêljak? Kako se piše Ossiacher-See slovenski? Kaže li se Osojsko jezero? Kako upravo glase mjesta Djekše? Krčanje? (Drex-Grent-schach). Kako Ehren-

(p)ausen — Ernož? masc. ili femin? Među pograničnim mjestima oko Mure spominje Niederle Kaplja, Pesnica, Kljanec (zar to nije prije Klanjec? kao u Hrvatskoj?). Kaže li se Radgona ili Radgonja? Prema Ugarskoj još se spominju mjesta Potrna (Laafeld). Ženkovce (Zeting) i Serdica (Szergháza) — je li to tako? to Serdica nekako mi je čudno. Da nije to Sredica ili Središče? Na rijeci Rabá ima magj. Szólnök, zar je to slovenski Sanik? a nije Slanik ili Salnik? Zar je Berkeháza zbilja Berkevic, a nije Berkovic? Kako Slovenci zovu Gotsche-Kočevje?

Sve su to neke stvari ali htio bih da su točne, koliko se više može.

Još bih htio znati, drže li kod vas zbilja, da i u Štajerskoj broj Slovenaca opada? to j. da se germanizacija širi? Po Niederlu izlazi, da je od 1850 do 1900 u Štajerskoj broj Nijemaca narastao za 40,5% a Slovenaca za 12,5%. Ali ja mislim, da taj račun ne valja, trebalo je uzeti kako stoje brojevi za južnu, slovensku Štajersku, t.j. da li tu razmjer ide za Slovence na bolje ili na gore!

Pod imenom diferencijacija treba da se spomene, kako se narod sam zove i među sobom razlikuje. Ni tu mene Niederle ne zadovoljava. Evo što on kaže: po političkim granicama da se zovu Kranjci, Primorci, Korošci, Goričani, Štajerci, po oro- i hidrografiji u Štajerskoj Pohorjanci, Murski i Dravski Poljanci, Haložani, u Karnioliji (sic!) Gorenjci, Dolenjci, Notranjci (Kraševci, Pivčani, Vipavci) — To je sve. A meni se čini da to nije dosta. Prvo — jer ima za cijelo više takovih narodnih naziva. Drugo, jer bi se bar od prilike moralo reći, gdje su ta imena u običaju i kako se daleko protežu. Što pomaže ruskom ili drugomu slavenskomu čitaocu, da mu se spomene ime Haložani, ako mu se ne kaže gdje su u Štajerskoj Haložani, ili da ima Gorenaca (zar Gorenjci?) i Dolenaca, a ne kaže se gdje su?

Niederle očividno nije o tom dovoljno informiran ali on će svaki ispravak ili dopunak sa zahvalnošću primiti. Ne biste Vi, ili koji drugi Vaš poznanik, dobroj stvari za volju, htio taj odlomak nešto malko raširiti, popuniti i ispraviti.

Evo vidite, moja je torba zbilja puna želja.

Ako bar jedan dio mojih želja možete ispuniti, bit ću Vam puno zahvalan.

S prijateljskim pozdravom  
Vaš V. Jagić.

2.1. Luka Pintar odmah odgovara Jagiću, riješivši većinu njegovih dilema oko toponima koji mu nisu bili baš posve jasni kao ni Niederlu. Iscrpno je podao geografsku rasprostranjenost onih slovenskih pokrajina i njihovih stanovnika o kojima Eiederle nije bio dovoljno informiran.

Usporedimo li Pintarovo pismo, posebice onaj dio u kojem govori o rasprostranjenosti Pohoraca, Haložana, Gorenjaca, Notranjaca i dr., s tiskanom tekstem u Niederla, 104, uočit ćemo podudaranja. To zapravo znači da je Jagić uzeo u obzir Pintarove podatke predavši ih Niederlu. Prema tome, i Pintara valja smatrati suradnikom *Enciklopedije slavjanske filologije*. Pintarov odgovor Jagiću na njegovo pismo od 7. maja 1909. glasi:

Velečastiti gospod!

Ljubljana 10. maja 1909

Na Vaša vprašanja odgovarjam, kolikor znam. Za Traun uče po naših šolah »Travna« f., vsaj so imena rek većinoma femin., tako tudi v nemščini die Traun (cf. Schmeller I, 666). Tauren (die hohe) visoke Ture f.pl. Za dreiherrnspitz pa mislim, da nikar ne iščimo niti slovenskega niti češkega izraza, pač pa sploh ostani severozapadnim Slovanom; sicer pa sumim, da ime ne prihaja od dreiherr (triumvir), ampak od dreihorn (dreihöring) tricornis, analogno z našim Triglavom. Udine je Videm. Lienz je Lienz (Lijenc?). — Pusterthal je v naših slovniki Puštriška dolina, po razlagi nekaterih pa Bistriška, češ da je iz bystrů. Pustrica ali Bistrica. — *Friaul* je Furlanija ali Furlansko. *Pantofel* mislim da pravijo Pontabel. — St. *Hermagor* šmohor die Gril Zila, Grilitz Zilica, Grilthaler Ziljan. Willach Beljak — Ossiach Osoje (loc. na Osojah) Ossiacher See Osojsko jezero. Imena Djekše (Diex) in Krčanje so mi znana samo po Gemeinleksikonu ali Ortsrepertorium-u.

Ehrenhausen, Ernož (pri nekateri tudi Arnož) je masc. Kaplja (?) (ne der Tropfen) je pač verjetneje Kapla iz Kápěla, die Kappel ( ) Schmeller I, 1269. Pesnica. — Klanec je nam navadneje nego pa Klanjec; Kljanec pa prav gotovo ne! — Pleter .I, 401. — Rádgon (ne Radgonja.). Separatni odtisk razlage imena »Radgona« sem Vam bil zadnjič poslal. Imena Potrna, Ženkovce, Serdica, Szölnök i.t.d. so mi pa popolnoma neznana. Središče je na južnem Štajerskem Polstrau. — Gottschee Kočevje, Kočevja, v Kočevju, nekteri izgovarajajo bolj mehko Hočevje (pišemo pa dandanes te oblike ne!), od tod tudi priimek Kočevjar in Hočevjar. — Haloze f.pl. die Halos, prebivavci tiste okolice so Haložani. Božidar Raič je bil župnik pri Sv. Barbari v Halozah.: Zahn ima (Ortsnamenbuch 108) sledeče oblike: Kolles, Ggd zu Polstrau; anno 1265 Qualosse, 1440 in der Chalaz, in der Vhalcz, 1444 die Kalos, 1484 die Kalass. — халжга?? Kraševci so prebivavci na Krasu im Karst, die Karstbewohner, Pivčani na Pivki, an der Poik, Vipavci v Vipavi... Namesto »v Karnioliji« pravimo mi »Na Kranjskem« — Vi pišete: »ima Gorenaca (zar Gorenjci?) i Dolenaca ...« Gorenjci, Dolenjci in Notranjci (Oberkrainer, Unterkrainer, Innenkrainer) se piše pravilno z j, ker so oblike iz pridevnikov gorenji, dolnji, notranji, ki so s sufiksom њъ napravljeni iz adverbov горѣ, долѣ, notri (жшрѣ) Mikl. Vgl. Gramm. II, 155. — горъњ (gornji ali gorenji), долъњ (doljni ali dolnji), жшрњ (notrnji ali notranji). K Gorenjskem štejejo Radovljiški, Kranjski in Kamniški okraj in od Ljubljanske okolice to, kar je severno od glavnege mesta; Dolenjsko obsega okraje/ Kočevje, Črnomelj, Novo mesto, Krško, Litija in kar je pod Ljubljano (južno in južnovzhodno od Ljublj.); k Notranjskem spadajo okraji Logatec in Postojna pa oni del Ljubljanske okolice, ki je proti jugozapadu, proti Vrhniku in Logatcu —

Kolikor sem znal, sem odgovoril — za drugo se bom pa moral sam še le poučiti pri drugih. Ob tednu upam, da Vam pošljem obljubljeni Celovec, če kaj posebnega ne pride vmes.

Z najodličnejšim spoštovanjem  
udani Vam  
L. Pintar

3. Rezultat Jagićeve prijateljske veze i suradnje s Lukom Pintarom bio je nastavak dopisivanja s njegovom udovom Marijom i sinom liječnikom Ivanom Pintarom. Pod spomenutom signaturom u NUK (Ljubljana) u Pintarovoj ostavštini pohranjeno je oko trideset Jagićevih pisama upućenih Mariji, pisanih njemačkim jezikom. Sva ta pisma dokument su Jagićeve osamljenosti i zabrinutosti za budućnost u jeku I. svjetskog rata, u čiji svršetak nije imao nade. Nestašica živežnih namirnica, gladovanje u Beču i u Jagićevoj kući, ispunjavaju veći dio sadržaja njegovih pisama. Upravo Marija Pintar, kako se to iz pisama vidi, materijalno pomaže Vatroslavu Jagiću. Dojmlive su Jagićeve riječi (u prijevodu na hrvatski): Vrlo poštovana gospođo, visoko cijenjena prijateljeco! Čovjek je jedno egoistično biće, pogotovu ako danas živi u Beču, gdje prije svega misli i grabi samo ono što mu služi za zadovoljavanje njegovih materijalnih želja. Tako sam i ja iz Vašega zadnjega pisma zapamtio ono mjesto i uzeo ga k srcu gdje ste mi obećali ponovo poslati brašna /.../. Ovdje u Beču došlo je tako daleko da se uopće ne može dobiti brašna. Čovjek se mora diviti strpljenju siromašnih! Tako je jučer moja kuharica jedva dobila kilogram graha za 1 krunu, jačmena i prosa pola kile. Svinjsko meso postalo je vrlo skupa delikatesa.«<sup>8</sup>

3.1. Jagić će nakon dva tjedna ponovo pisati Mariji: »/.../ Sada je u čitavoj Monarhiji potražnja za kruhom i brašnom. No ipak nije svugdje ista situacija. Ne znam kako je u Ljubljani s opskrbom. Da li Vam je moguće za mene na temelju deklaracije spremiti 5 ili 10 ili 20 kg brašna?« Marija Pintar osigurala je za Jagića 20 kg brašna, na čemu joj zahvaljuje u pismu od 10. 3. 1915. Koliko je dvorski savjetnik i sveučilišni profesor u mirovini s mjesečnom penzijom od 1400 kruna oskudijevao u živežnim namirnicama, svjedoči njegovo pismo u kojem uz ostalo piše: »/.../ Kako će biti sa živežnim namirnicama, to samo dragi Bog zna. Svugdje se propitujem gdje bi se moglo nabaviti suhog fižola. Do sada je bilo sve uzalud. Znam da u mojoj domovini ima mnogo fižola, ne znam je li dozvoljeno izvoziti ga. Također ne znam je li dozvoljeno nabaviti oraha iz provincije. Život tako postaje kroz razne zabrane još teži i skuplji /.../.«<sup>9</sup>

3.2. Ljudski je shvatljiva korespondencija dvaju prijatelja i njihovih obitelji.<sup>10</sup> Shvatljivo je i Jagićevo dopisivanje s udovom Marijom Pintar u najtežim trenucima njegova života. Uostalom, ista ih je sudbina snašla, svaki bez svoga životnog druga.<sup>11</sup> Postavlja se međutim pitanje na koje će

<sup>8</sup> Usp. pismo ovdje br. 9.

<sup>9</sup> Usp. pismo ovdje br. 15.

<sup>10</sup> Mariji Pintar pisala je i Jagićeva supruga Sidonija kao i Stanka Rešetar, Jagićeva kćerka. U Pintarovoj ostavštini u Ljubljani NUK nalaze se tri dopisa Stanke Rešetar Mariji Pintar (23. 2. 1915, 10. 12. 1915, te na poleđini fotografije njezina oca Vatroslava Jagića uskrсна čestitka 1915. Istu fotografiju prilažemo ovdje.

<sup>11</sup> S koliko topline piše Jagić o svojoj ženi, koja je umrla 26. siječnja 1914, vidljivo je u njegovim *Spomenima*, knj. II, 303—304. Što je njezina smrt značila za nj, svjedoči on sam: »Više od 50 godina srećnog porodičnog života u čovječjem životu smatra se retkim darom providnosti. Prekidom lepe harmonije u svim mislima i željama onaj što ostane na životu gubi svaki smisao za dalje živovanje: on se odjednom oseća strašno osamljen, u rukama tuđih ljudi — nema više ruke koja je sve držala u redu ni oka koje je sve nadziralo, nema više reda u kućnom gospo-



odgovor možda moći dati različite pretpostavke. Naime, svatko tko pročita Jagićeve *Spomene* i korespondenciju o kojoj je ovdje riječ, pitat će iz kojih razloga Jagić prešućuje u *Spomenima* prijatelja Luku Pintara u njegovu udovu?

4. Ne želeći ovaj put tražiti odgovor, za ovu priliku prilažemo nekoliko Jagićevih pisama u nadi da ćemo ostala pisma moći objaviti u drugom nastavku u ovim *Radovima*.

1.

Herrn k.k. Skriptor der Lycealbibliothek  
L. Pinatr, Laibach (Jagić, L. Pintaru iz Beča na dopisnicama)<sup>11b</sup>

Još nešto. Meni treba od Levstikovih djela svezak III, IV i V, ako se može dobiti, jer imam samo I i II njegove pjesme, a za moj posao puno su važniji svesci III—V, gdje ima njegova proza, kritike itd. i njegova biografija.

Molim Vas, ako nisu te knjige još rasprodane, naručite mi preko jedne knjižare spomenute sveske III—V.

Vaš V.J.

2.

Šaljem 3 krune, da podmirim dug i barem trošak poštarine, kad već ne mogu platiti za ona tri sveska Levstikovih spisa — kod nas se kaže, hvala ne ide u džep! a Vi ste meni za volju osakatili svoj ekzemplar! Gledat ću da Vam se skromno odužim.

Ivan Tomko Marnavić pisao je zbilja na latinskom jeziku djelo »Vita beati Augustini ordinis Praedicatorum ex Zagrabiansi Lucerini episcopi«. Kukuljević spominje ovo djelo u svojem spisu »Književnici u Hrvatskoj iz prve polovine XVII vieka s ove strane Velebita« (preštampano iz »Arki-va«) na str. 114—115. On kaže, da je ova rasprava prvi put izašla g. 1637 u djelu Ferrara De rebus Hungaricae provinciae ordinis Praedicatorum commentarii«. Ja te knjige nisam nigda vidio, možda je ima vaša biblioteka. Svakako već Kukuljević kaže, da je ovu biografiju Krčelić preveo na hrvatski jezik.

S pozdravom Vaš V. Jagić.

3.

Veseli nas, da mladi dobrovoljac neće se morati potucati među Kupom-Unom-Vrbasom-Drinom a možda čak među Drinom i Timokom, nego će se lijevo-desno kretati oko Save i Ljubljane.<sup>12</sup> Ovako je ipak ljepše i sigurnije. Hvala bogu da se neće morati proljevati bratska krv. Šaljemo k uskrsnim blagdanima srdačan pozdrav i roditeljima i sinu.

darstvu, pa zato ni mirnog nesmetanog načina življenja, o kojem znatno zavisi potpuna odanost običnom duševnom radu. *Spomeni*...

Poštanski žig na dopisnicama je nečitljiv, pa je i datum nečitljiv.

<sup>12</sup> Riječ je o Marijinu sinu *Ivanu Pintaru*, doktoru medicine.

Imam jednu molbu. Ne biste li mi mogli pomoći da dobijem 30. svezak Marnova Jezičnika — kod mene ima od 1—29 — baš 30<sup>ti</sup> (mislim posljednji) nije mi došao. Možda se može dobiti u kojoj knjižari. Neka mi ga pošalje s računom, a ja ću odmah novce poslati. Kažu da ima u tom svesku (30) ocjena Valjavca od Marna, koja mi treba za enciklopediju.

Ako dakle možete nabaviti, bit ću Vam zahvalan.

S pozdravom Vaš V.J.

4.

Herrn Bibliotheksdirektor  
Kustos L. Pintar in Laibach  
Lyzealbibliothek

Oprostite, što sam istom jučer poslao 13 kruna — 12 K. za fotografa, 1 K za Vašega poslužnika, koji je pakovao — da isplatim dug.<sup>13</sup> Sada pred odlazak na 8 dana u Berlin imam mnogo posla, kad se vratim pisat ću Vam opširnije. Samo bih htio znati, iz kojega je spomenika izvađen onaj komad fotografski koji ste mi Vi poslali kad se radilo o tumačenju riječu *Kupotr*? Meni se čini, da je ono dosta staro pismo. Samo ne znam kako ga Vi cijenite.<sup>14</sup>

Vaš V. Jagić

5.

Vi ste me jednom pitali, a mislim da Vam nisam odgovorio (po navadi staroj) što bi bio *ceгъ, сжсегъ* — Našao sam sada Vaše pismo te mi je palo na pamet, da onaj koji mudruje o *ceгъ, сжсегъ*, možda je nešto čuo o riječi *sigā*, koju ćete naći u Vukovu-Broz-Ivekovićevu riječniku i u Miklošićevom *Etyml. Wörterbuch* i značenje nije daleko: Kalksinter, to će reći ein Klumpen kalk — Miklošič umije samo reći: ein dunkles Wort.

S pozdravom Vaš V. Jagić

6.

Ja Vam šaljem još jednu korekturu 20 lista, gdje dolazi no tumačenje Darukovo o potbega — potpega i potbeḡa itd. Molim Vas, da li je sve tačno, kako je u rukopisu. Ona slova mislim da treba uzeti s 8 z н ч tako, da bude 8 iz arapske male cifre 8, a ч da bude rusko ili srpsko ч — sлагаč uzeo je pogrešno 4, to sam ja već ispravio.

<sup>13</sup> Luka Pintar je 7. listopada 1910. u vezi s tim novcem pisao Jagiću: »Poslanih 13 kron (12 za fotogr.) sem včeraj prejel. Hvala. Zaradi trinajste sem bil nejasen — in ker ni bilo razun adrese nič opombe o 13. Kr., sem nekoliko ugibal, kaj bi bil morda jaz napačno ukrenil; zdaj vem — in poslužnik dobi danes njemu namenjeno kruno.« (pismo u NSB, Zagreb).

<sup>14</sup> Pintar je svoje etimološko razlaganje riječi *Kupotr* objavio u *Archivu*, svez. 30/1909, 310—312. Na Jagićevo pitanje u vezi s glagoljskim fragmentom u pismu od 7. listopada 1910, odgovara: »/.../ O onem fragmentu, ki ima *Kupotr* (ispisana riječ uglatom glagoljicom, A.J.) Vam pa žalibog ne vem več povedati nego kar sem povedal v *Archivu* XXX, 310. List nima druge opombe nego 'Ljubljana Kn. škofijijski arhiv I' — jaz pa žalibog v paleografskih vprašanjih ne morem izreči nobene sodbe, ker sem na tem polju docela neveščak.« (v. pismo u NSB, Zagreb).

Čestitam Vam i Vašoj gospođi, što će sutra biti promocija Vašeg sina. Moja je žena svakako htjela doći na taj akt promocije u Beč, ali gle — kad smo se jučer šetali, išla je stazom sama naprijed te se morala spotaknuti o kamen i tako je nesrećno pala, da si je ozledila nešto lice na nosu i pod okom. Nije opasno, ali nekoliko će dana morati ostatu kod kuće. I tako joj je to veselje pokvareno. Ja ću ipak poći.

S pozdravom. Vaš V. Jagić

7.

Herrn

Lyzcealbibliothekdirektor

L. Pintar

Laibach (razglednica, Stefandsdom)

Hvala Vam, što ste se u tim teškim vremenima sjetili osamljenog starca. Bog dao, da bi nam nova godina povratila mir i »blagovoljenje«

Vaš iskreni prijatelj

V. Jagić

5. Pisma Vatroslava Jagića upućena Mariji Pintar

8.

Wien, 26. 1. 1915

VIII/1, Kochgasse 15

Hochverehrte gnädige Frau, teure Freundin!

Ich fühle mich sehr angenehm verpflichtet, Ihnen nochmals für die große Liebenswürdigkeit, mit der Sie mir gastlich in Ihr Haus aufgenommen, bewirtet, beschenkt und begleitet haben, meinen tief gefühlten innigsten Dank auszusprechen. Ich möchte gern bald in die Lage kommen Ihnen das nicht nur mit Worten, sondern auch durch die Tat zu vergelten.

Ich bin mit 3/4 Stunde Verspätung glücklich nach Hause gekommen, nur auf der Fahrt nach Hause vom Bahnhofe mit meinem Enkel hätten wir leicht verunglücken können, da das Auto mit einem Rade in ein nicht beleuchtetes Loch geraten war und nach einem starkem Knall in schwankende Bewegung kam, so daß wir fürchteten umgeworfen zu werden. An dem Wagen war eine Akse gebrochen und wir mußten einen anderen Wagen besteigen! So kamen wir erst kurz vor 10 Uhr nach Hause. Unterwegs fiel überall reichlich der Schnee, aber in der Nähe von Wien war es schon Regen und in der Stadt selbst ein abscheuliches nasses schmutziges Wetter. Man beneidete mich, als ich erzählte, daß ich in Laibach auf Schlitten gefahren bin! Heute ist für mich die erste Wiederkehr des traurigen Tages meines Lebens, ich bringe ihr in stiller Andacht zu.

Zu Hause fand ich alle wohl, die Sie herzlich grüssen lassen nebst Ihrem Mann, Schwester und Tochter.

Već u vagonu čitao sam i zgražao se nad onim nečuvanim cinizmom vašega »pastira« — Taj se lijepo skrbi za svoje ovčice! I moj zet, kad sam mu ono pročitao, rekao je odmah, da je to pereverzno bolestan čovjek, kojeg bi trebali turiti u sanatorij!<sup>15</sup>

Die Würste wurden heute an drei Orten gekostet und überall sehr schmackhaft gefunden. Um das Mehl benedict man mich und wenn es möglich wäre im Laufe der nächsten Zeit noch einmal wenigstens so viel für uns bei Ihnen »am Lager« zu haben, würde ich Ihnen sehr dankbar sein.

Lijepo sve pozdravlja

Vaš iskreni

V. Jagić

9.

Wien, den 10. 2. 1915, VIII, Kochgasse 15

Sehr geehrte Frau, Hochgeschätzte Freundin!

Der Mensch ist ein so egoistisches Wesen, namentlich wenn er heute in Wien lebt, daß er vor allem an das denkt und das aufgreift, was zur Befriedigung seiner materiellen Wünsche dient. So habe auch ich aus Ihren letzte Brief am besten mir jene Stelle gemerkt und zu Herzen genommen, wo Sie mir versprochen haben wieder etwas Mehl zu liefern. Wenn Sie unsere Misere kennen würden, würden Sie auch diesen meinen Egoismus, der ja zuletzt an Furcht grenzt, gütigst verzeihen. Wir haben es wirklich mit unserer Überschätzung unserem Leichtsinne ich weiß nicht, was richtiger ist, so weit gebracht, daß wir uns die nächste Zukunft sehr schwarz malen müssen. Hier in Wien ist es so weit gekommen, daß man an gewissen Tagen überhaupt kein Mehl bekommen kann. Man muß sich über die Geduld der Armen wirklich wundern! Ja aber auch andere Lebensmittel sind entweder teuer oder überhaupt nicht zu bekommen. So hat meine Köchin gestern mit Mühe ein Liter Fisolen bekommen um 1 Kr. 12 Heffer und Gerstengraupen hat man ihr heute noch 1/2 Liter gegeben. Das Schweinefleisch wird nächstens eine sehr teure Delikatesse werden, usw., usw.

Sie sehen also, daß ich um das Mehl, wenn ich es dank Ihre freundliche Vermittlung bekommen kann, eine Argonautenreise, wie um das goldene Vlies, zu unternehmen bereit bin! Ich weiß nämlich nicht, ob es nicht gefährlich wäre, wenn auch in kleinen Quantitäten die Beförderung durch die Post zu wagen. Sie könnten vielleicht das eher in Erfahrung bringen. Ich benötige es augenblicklich noch nicht, da unser Vorrat an Mehl wohl noch für einen Monat ausreichen wird. Wenn also bis etwa Mitte März das, was Sie für mich angeschafft haben, bei Ihnen liegen kann — hoffentlich kommen nicht die Italiener, um es uns weg zu nehmen — so soll es bleiben. Doch auf ersten Wink von Ihnen bin ich wieder in Laibach. Ich mache mir nur Gewissensbisse, daß ich Ihre Güte zu sehr missbrauche. Wenn Sie mir wenigstens eine geben könnten, um Ihnen für Sie oder für Ihre Tochter etwas aus Wien mitzubringen (nur keine Lebensmittel!), damit würden Sie mir einen grossen Gefallen tun und den Mut einflößen, Sie wieder zu besuchen. Bitte, tun Sie das.

<sup>15</sup> To je jedina interpolacija na hrvatskom jeziku, sva su njegova ostala pisma što ih je uputio Mariji Pintar na njemačkom jeziku.

Ich hoffe, daß sich bei Ihnen alles wohl befindet. Bei uns ist ein erwarteter Todesfall eingetreten. Die Mutter meines Schwiegershons, eine 90-jährige Frau, ist Sonntag früh in Triest gestorben. Meine Tochter begleitete ihren Mann am Sonntag nach Triest, und heute (Mittwoch) kommen sie zurück nach Wien. So vergeht kein Jahr, daß wir nicht jemanden aus unserer Mitte verlieren! Ich bin über meinem

Verlust und nimmer trostlos.

Mit vielen Grüßen an den Herrn Gemahl, die Schwester und Tochter, bin ich

Ihr ganz ergeb.

V. Jagić

10.

Wien, 26/2 1915  
VIII/1 Kochgasse 15

Sehr geehrte gnädige Frau, hochgeschätzte Freundin!

Jetzt beherrscht die ganze Monarchie die Brot- und Mehlfrage. Doch wird nicht wohl überall die gleiche Auffassung zur Geltung kommen. Darum weiß ich auch nicht, wie in Laibach die Versorgung gehandhabt wird. Ist z. B. möglich Ihnen bei der Deklaration über den vorhandenen Vorrat zu sagen, daß sagen wir 5 oder 10 der 20 Kilo Mehl als *mein* Mehl bei Ihnen lagert? Wenn das möglich ist, dann würde ich Sie bitten das für Sie entbehrliche in dieser Weise zu meinen Gunsten festzulegen. Ist es aber nicht möglich, dann freilich, wo nichts ist, hat auch der Kaiser, wie man sagt, das Recht (?) verloren.

Wir haben den von Laibach gebrachten »Mehlschatz« noch nicht ange-tastet. Also über den Monat März wär ich versorgt. Doch für den Fall, daß ich einen gewissen Vorrat bei Ihnen *gut* haben könnte, wäre ich bereit im Laufe des Monats März wieder zu kommen, um wenigstens etwas wegzubringen.

Übrigens mach ich mir keine großen Sorge, wenn alles hungaren soll, werde ich halt' auch mithungern. Vielleicht bringt diese allgemeine Not diejenigen Gewaltigen der Welt, die jetzt über Millionen von Menschen leben, schelten und walten, zur Einsicht, daß dieses Metzerei endlich ein Halt geboten und gemacht werden soll. Schlecht sind freilich wir daran, da wir an einen mächtigen Bundesgenossen gekettet, gar nicht an unser Interesse denken dürfen, sondern von höheren Anordnung fügen müssen.

Was machen Sie in Laibach? Bedrohen Sie nichts wenigstens allerlei Infektionskrankheiten? Bei uns ist es mit Blattern etwas stiller geworden, dafür hat man aber Angst wegen Flecktyphus. Augenblicklich ist in unserem Hause, bei mir, bei Rešetar und meinem Sohn alles gesund. Und schon das ist sehr viel, auch dafür muß man Gott danken.

Ich bitte, grüßen Sie den Herrn Gemahl und alle anderen lieben Hausgenossen. Auch an den Doktor denken wir und wünschen ihn bald zu sehen.

Ihr hochachtungsvoll ergebenr

V. Jagić

11.

Wien, 10. 3. 1915  
VIII/1 Kochgasse 15

Sehr geehrte gnädige Frau, Hochgeschätzte Freundin!

Ihre Mitteilung, daß Sie für mich 20 Kilo Weizenmehl am Lager haben, hat mich nicht nur sehr erfreut, sondern auch mit den Gefühlen des innigen Dankes für Ihre so überaus große Gefälligkeit erfüllt. Ich werde wahrscheinlich (sicher weiß ich heute noch nicht) am Samstag (in Gesellschaft des Spalatenser Museumsdirektors Bulić) nach Laibach kommen. Da es noch nicht sicher ist, ob er diesen Samstag nach Fiuma fährt, so kann ich noch nicht heute sagen, ob ich bestimmt Samstag komme. Sollte ich Ihnen nicht telegraphisch einen anderen Tag anzeigen, so bleibt es bei Samstag 6 Uhr nachmittag, wie das letzte Mal.

Ich weiß nicht, ob ich zur Behebung des Schatzes (allerdings zunächst nur die Hälfte, also 10 Kilo) eine besondere Erlaubnis haben muß. Wahrscheinlich nicht, Das werden Sie besser wissen als ich.

Ich werde natürlich gleich den nächsten Tag (also eventuell Sonntag) zurückfahren und von Ihrer so liebenswürdigen Gastfreundschaft nur für eine Nacht Gebrauch machen.

Es freut mich, daß Sie alle wohlauf sind, nur wird es auch bei Ihnen kalt sein, wie gestern und heute bei uns. Auch mein Sohn hat von Ihrem Sohn unlängst eine Karte bekommen.

Mit vielen herzlichen Grüßen, auf Wiedersehen,  
Ihr erg. V. Jagić

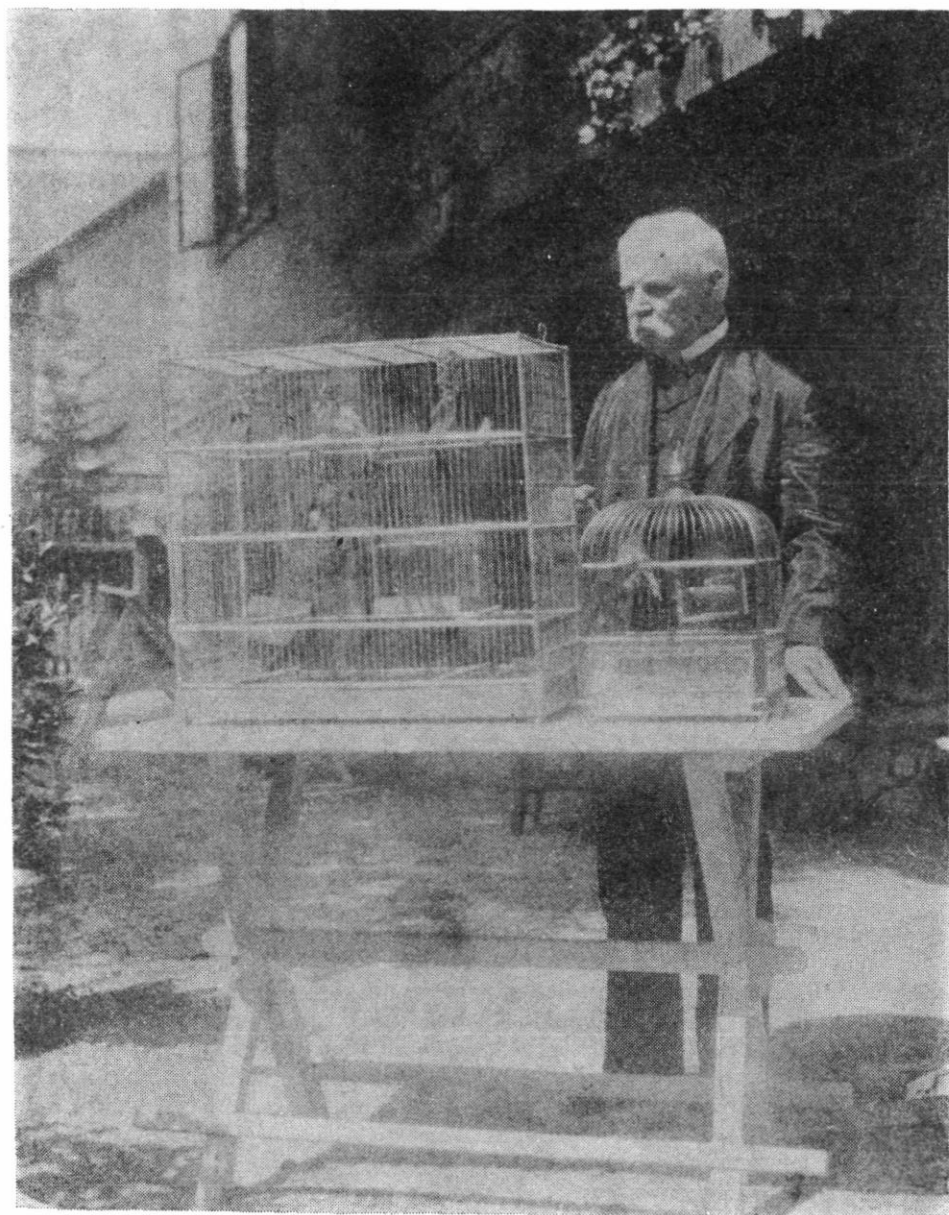
Na poledini slike (snimak negdje prije Uskrsa 1915) Stanka Rešetar piše Mariji Pintar:

Sehr geehrte gnädige Frau!

Ihnen und Ihrer ganzen Familie wünschen wir alles Schöne zum Osterfeste. Hoffentlich haben Sie recht gute Nachrichten vom Herrn Sohn, was wesentlich zu der guten Stimmung beitragen dürfte, wenn Sie ihn nur recht bald wohlbehaleten zu Hause haben könnten. Wenn Sie Herrn Grošelj sehen, bitte ihm zu sagen, dass meine Freundin auch in Astrachan Bekannte hat und dass ich bei Gelegenheit melden werde, dass sein Sohn jetzt dort ist. Hier sende ich Ihnen die letzte Aufnahme meines Vaters mit seinen kleinen Schützlingen.

Empfangen Sie und Ihre Angehörigen viele herzliche Grüsse von uns allen.

Ihre sehr ergebene S. v. Rešetar



12.

Wien d. 1 Maj 1915  
VIII. Kochgasse 15

Sehr geehrte gnädige Frau, Hochgeschätzte Freundin!

Herr Toman<sup>17</sup> setzt meine Geduld auf die härteste Probe. Am 19. April schreibt er mir, die Figur sei in Laibach angekommen; heute zählen wir den 1 Maj und ich weiß noch nicht, ob er das Denkmal fertig gemacht und nach Warasdin expediert hat oder nicht!! Es scheint zu warten, bis der Krieg mit Italien ausbricht! Selbstverständlich folgte ich seinen Rat und kan nicht nach Laibach. Aber ich hatte erwartet, daß er mir mitteilt, wie viel Zeit ungefehr seine Arbeit an dem Denkmal in Anspruch nehme und wann er das nach Warasdin schicken wird. Alles das bleibt für mich ein Geheimnis und natürlich weiß ich nicht, wann ich nach Warasdin kommen soll. Die schöne freie Zeit des Monats April hat er verpasst. Jetzt habe ich viele Sitzungen und weiß noch nicht, ob ich in der Lage sein werde dann hinunter zu kommen, wann er mir die Kunde gibt.

Ich fahre an nächsten Montag nach Payerbach a/d Südbahn aufs Land, um von der Schönen Zeit der Obstblüte auch etwas zu haben, ich werde aber gerade in der nächsten Woche an 5 und 7 wieder in Wien sein müssen. Darum wäre es mir jetzt schon leicht, wenn ich nicht vor den 8 Maj hinunter kommen müsste, und nicht zu viel Sitzungen zu versäumen.

Davon wann ich nach Warasdin komme, hängt auch mein eventueller Besuch nach Laibach ab. Ob ich ihn werde ausführen können, weiß ich nicht, da niemand weiß, wo wir zu unserem guten lieben Freund und Bundesgenossen jenseit Irinzo (?) stehen. Ihr Versprechen ist precht sehr verlockend, mag auch mein Egoismus nicht besonders lobenswert erscheinen.

Jedenfalls danke ich Ihnen schon in vornherien für die liebenswürdige Einladung.

Ich bitte Sie meine Grüsse allseitig zuvermitteln. Auch von meinen Kinder der dritten pocker.

Mit aufrichtigster Hochachtung  
Ihr. g. erg. V. Jagić

13.

Payerbach, 6. 5. 1915

Sehr geehrte gnädige Frau, hochgeschätzte Freundin!

Ich bin Ihnen unendlich dankbar für die Mitteilung, die mir jetzt alles erklärt. Das hätte in der Tat das Bureau des Herrn Toman schon längst machen können, dann wäre ich nicht Wochen in der Ungewissheit gewesen,

<sup>16</sup> Kod Tomana kamenoklesara u Ljubljani (v. pismo br. 13) Jagić je naručio spomenik koji je dao postaviti na grob svoje žene u Varaždinu, »da time«, kako sam reče, »umiri svoje bolno srce a nezaboravnoj drugarici svojega života iskaže dužnu zahvalnost za njenu nesebičnu štedljivost, za savesni odgoj dece i njenu neizmernu ljubav za njega!« (V. *Spomeni...*, 304).



ob das Denkmal noch in Laibach oder schon unterwegs ist. Aus Ihren Worten schließe ich, daß Toman das Denkmal *noch nicht* abgeschickt hat. Das ist mir sehr peinlich, nicht wegen des Zeitpunktes (dieser ist *nur jetzt* schon ganz gleichgültig), sondern wegen der möglichster Weise bald eintretenden Ereignisse. Denn in Wien ist man bezüglichst Italiens sehr pessimistisch und wenn Italien gegen uns geht, so fürchte ich, werden die Eisenbahnen für den Privatverkehr ganz den Betrieb einstellen. Ich sprach schon zu Toman von Lastenautomobil. Er gab mir keine Antwort. Wahrscheinlich ist das von Laibach aus nicht ausführbar. Doch glube ich könnte Toman immerhin das Denkmal nach Warasdin schicken, da man gewiss längere Zeit wird warten müssen, bis es mit der Bahn dort ankommt. Wenn nicht diese Befürchtung wegen Italien wäre, würde ich gern auch mehrere Wochen warten, bis Herr Toman in der Lage sein wird, die Reise nach Warasdin anzutreten. Denn auch ich bin der Ansicht, daß es ohne sein Dabeisein nicht gut gehen wird.

Ich bitte Sie innigst, alle diese meine Bedenken, Herrn Toman mitzuteilen, er mag alles das tun, was er nach Umständen für möglichst und ausführbar hält. Ihnen aber danke ich nochmals für die so gespannt erwartete Aufklärung. Jetzt weiß ich wenigstens, daß ich nicht jeden Tag ein telegram erwarten muß. Diese Erwartung war für mich sehr peinlich.

Ich bin seit Montag hier in Payerbach, bin gerade in die kalten Tage hineingeraten. Auch die Luft ist, rein, und die Zimmer kann man ja heizen. Übrigens gehe ich jetzt noch wegen der Sitzungen häufig nach Wien. So war ich gestern (Mittwoch) in Wien, morgen (Freitag) gehe ich wieder, werde auch dort übernachten. und erst Samstag wieder hinaus kommen.

Ich bitte Sie Herrn Toman zu sagen, daß ich in der letzten Tage der Pfingstwoche (26.—29. 5.) nicht von Wien fortkommen kann. Da habe ich wichtige akademische Sitzungen. Wenn aber vor Pfingsten das Denkmal nach Warasdin kommt, dann wäre es gut lieber bis Anfang Juni zu warten. Ich fühle mich auf dem Lande in woller Einsamkeit ganz wohl, bin weniger den Aufregungen ausgesetzt, kann mich schonen, um meinen letzten Wunsch dort noch zu erleben.

Viele herzliche Grüße an alle die lieben Ihrigen. Ich freue mich schon auf Wiedersehen.

Ihr g. erg. Freund

V. Jagić

14.

Wien, 9. 12. 1915/VIII, Kochgasse 15

Sehr geehrte gnädige Frau! Hochgeschätzte Freundin!

Als ich so eben die Nummer des Slovenski narod in die Hände bekam, beschlich mich gleich die böse Ahnung, daß mir keine angenehme Nachricht damit zur Kenntnis gebracht wird. In der Tat fand ich auf der dritten Seite Trauerkunde von dem Tode Ihres lieben Mannes, unseres sehr teuren Freundes. Nach den letzten Erzählung Ihres Herrn Sohnes, der als Arzt am besten in der Lage war den Zustand seines Vaters richtig zu beurteilen,

konnte man allerdings die Befürchtung hegen, daß er nicht mehr lange in unserer Mitte weilen wird. Und doch erwartete ich diese traurige Nachricht nicht so bald. Ich bitte Sie überzeugt zu sein, daß uns alle dieser Schlag, der Sie und Ihre lieben Kinder getroffen, sehr nahe angeht, daß wir die Trauer und das Leid mit Ihnen aufs innigste teilen. Ich speciell bedauere noch ausser dem einen treuen Mitarbeiter an meiner Zeitschrift durch seinen Tod verloren zu haben. Mit vielen Perlen hat er das Archiv für slawische Philologie bereichert, für die ihn alle Leser dieser Zeitschrift ein freundliches Andenken bewahren werden. Wäre nicht jetzt der Verkehr mit Laibach so behindert, so würde ich nicht fersäumen selbst hinüber zu kommen. Allein wie Sie selbst sehen, bekam ich erst heute (am 9. um 4 Uhr Nachmittag) den Slovenski narod — also zu einer Zeit, da der liebe Pintar vielleicht gerade schon zu Grabe getragen wurde. Möge er sanft ruhen von seinen Lieben, betrauert von dem ganzen slovenischen Volke und von zahlreichen Verehrern seiner schönen Kenntnisse in der weiten wissenschaftlichen Welt.

Ich hoffe, daß Slovenski narod noch nähere Angaben über seinen Lebenslauf bringen wird und ich erlaubte schon jetzt mir Sie mit der Bitte zu belästigen, mir solche Notizen zugänglich zu machen, da ich für unsere Zeitschrift und für das jetzt abzuschliessende Doppelheft des 36. Bandes seinen uns allen so teuren Andenken einen warmen Nachruf widmen will.

Ich unterlasse es Sie, hochverehrte Freundin, mit Worten zu trösten, die ja bei dem großen Schmerze unter den Verlust eines teuern Wesens nichts vermögen. Ich bitte Sie nur meiner innigsten Teilnahme versichert zu sein. Möchte doch bald diese schrecklichen Zeiten ein Ende nehmen, daß ich Laibach besuchen, Ihnen mein Beileid aussprechen und das Grab des lieben Freunde aufsuchen könnte. Während dieser viel zu langen Kriegszeit habe ich sehr viele Freunde verloren und betrachte mich immer mehr vereinsamt und fast möchte ich sagen überflüssig auf dieser Welt.

Mein Sohn hat sich dank seiner übermässigen Eifer in Krankenhaus einen Typhus zugezogen, der glücklicher Weise bis jetzt ziemlich leichten Verlauf nimmt, aber doch uns alle, namentlich seine brave Frau, in nicht geringe Aufregung gebracht hat.

Mit dem wiederholten? Ausdruck meiner und unserer aller innigsten Teilnahme bin ich Ihr achtungsvoll ergebener

V. Jagić

15.

Payerbach 22 Sept. 1917

Hochverehrte gnedige Frau, Werteste Freundin!

Ich war erst vor wenigen Tagen in Wien und habe die süsse Honig-Sendung von meiner Tochter in Empfang genommen. Die Auslage, die Sie dabei hatten, habe ich durch die Sendung des angegebenen Betrages mit der Post gedeckt. Die Blechdose werde ich, nebst der früheren, die Sie mir vor zwei Jahren schickten, zugleich bei der Post abgeben, so bald ich mit meiner Köchin nach Wien komme.

Für die freundliche Besorgung muß ich Ihnen nochmals meinen ganz verbündlichen Dank sagen. Wir gehen immer näher dem Ende des Herbstes, der allerdings wenigstens hierorts herlich ist, entgegen ohne daß das Ende des Krieges sichtbar wäre. Es steht uns ein sehr trauriger Winter mit Teuerung aber auch mit Entbehrungen bevor. Namentlich habe ich Angst wegen der Milch, die mir hier bei der Hausfrauen doch in ausreichendem Maße zur Verfügung steht. Beheizen werde ich aus Mangel an Kohle von fünf Zimmer nur das Studierzimmer. Wie es mit den Nahrungsmitteln bestellt sein wird, das weiß der liebe Himmel. Ich frage überall nach, wo man trockene Fisolen bekommen könnte. Bis jetzt war alles vergebens. Ich weiß, daß man in meiner Heimat viel Fisolen hat, ob man sie aber ins Ausland (und das sind wir) ausführen darf, weiß ich nicht. Eben so weiß ich nicht, ob es erlaubt ist Nüße aus der Provinz zu uns zu beziehen. So wird durch allerlei Verbote das Leben noch erschwert und verteuert.

Wie geht es bei Ihnen? Was schreibt Dr. Ivan? Wann werden wir uns wieder einmal im Frieden sehen? Ich habe schon ganz die Hoffnung verloren, daß ich das Ende des Krieges erleben werde.

Mit vielen herzlichen Grüßen an Sie und alle die lieben Ihrigen bin ich Ihr

in ausgezeichneter Verehrung ergeben  
V. Jagić

6. Dvije dopisnice Vatroslava Jagića Ivanu Pintaru

16.

Hochwohlgeboren Herrn

Dr. Pintar

Oberarzt

Laibach, Ljubljana (dopisnica iz Payerbacha, 1918)

Francovo nabr. 5

V. Jagić, Payerbach N.O. (Niederösterreich)

Lieber Herr Doktor!

Für Ihre und Ihrer Liben Frau Mama, Schwester und Tante freundliche Begrüßung zu meinem 80. Lebensjahr, dessen Vollendung auf den 6. Juli fällt — bitte ich Sie und alle die lieben Ihrigen meinen recht Dank freundlich anzunehmen. Ich hoffe, daß Sie sich noch alle wohl befinden, so weit das in dieser schweren Zeit möglich ist. Ich denke oft an die bela Ljubljana und dabei ist meine Erinnerung immer konzentriert an Ihr gastfreundliches Haus.

Hier lebe ich recht einsam, zurückgezogen, bei schlechtem sehr kühlem Wetter meistens zu Hause, wo ich glücklicherweise Raum genug habe, so daß ich aus einem Zimmer ins andere umziehen kann, wenn es die Not fordert, wie es vor 8 Tagen Vorfall war, ah ein Lokomotivfunke vom Wirbelwind getragen auf das Schindeldach unserer Villa fiel und Feuer fing. Zum Glück war es bei Tag und man bemerkte es bald, so daß das schon

brennende Dach gelöscht aber zerstört werden konnte. Die aufs Dach geschleuderten Wassermassen drang in mein Studierzimmer und ich mußte es räumen!! So wäre ich bald ein pogorelec geworden!

Viele Grüße Ihr aufrichtig ergeb. Freund  
V. Jagić

17.

Wien, 28. 1. 1919  
VIII. I Kochgase 15

Lieber Herr Doktor!

Gleich als ich Ihren Expreßbrief bekam — es war freitag abends — trug ich ihn zu meinen Sohn, den ich nicht zu Hause fand, aber den Brief dort ließ. Am nächsten Tag war ich abermals bei ihm und empfahl die Angelegenheit seiner Frau (da er schon wieder nicht zu Hause war). Nun sagte er mir heute in der Kirche wir hatten eine Messe lesen lassen für meine liebe unvergessliche Frau, die an heutigen Tage vor fünf Jahre eingesegnet wurde, um die letzte Fahrt nach Varaždin anzutreten-) daß er gleich dem Prof. Halban geschrieben habe. Ob dieser Herr Ihnen direkte das Gewünschte einigen wird oder drink uns, das werden wir sehr bald erfahren.. Ich wollte Ihnen mit diesem Zeilen nur kundgeben, daß ich alles getan habe, was mir möglich war, alles andere hängt von den guten Willen anderer ab.

Ich wurde sehr bedauern, wenn Ihre Landsleute nicht Ahre schweren Jahre im felde nicht so, wie Sie es verdienen, anerkennen und durch eine entden unseren auch so geht, wie in Agram, wo schon zu Beginn einer neuen besseren Zeit, die Leute über protektionswirtschaft udgl. sehr unzufrieden sind. Je kleiner das Land, je mehr sich die Menschen kennen, desto mehr ist einer den anderen im Wege. Dazu kommt, daß sehr viele von der neuen Ordnung der Dinge prophitieren und ein besseres Auskommen erreichen wollen, als sie es vielleicht beansprechen würden.

Doch wollen wir hoffen, daß Ihre soliden Kentnisse und Erfahrungen Ihnen den Weg ebnen werden.

Bei uns geht es auch recht traurig zu. Mein Schwiegersohn wird in nächsten Tagen hinunter fahren um zu fragen, ob man ihn unten brauchen kann. Man sollte glauben ja, aber man schimpft über unsere hiesige revolutionare Regierung und die unten sind auch wohl besser! Auf der Rückreise kommt er möglicher Weise auch nach Laibach.

Ich bitte Sie Ihre Frau Mama und der Schwester meine herzlichsten Grüße auszurichten. Wo sind die Zeiten, wo man wenigstens in Laibach ohne Beschwerden fahren konnte. Bei der jetzigen Verkehrsschwierigkeiten traue ich mich nicht einmal nach Payerbach zu fahren; nicht weiß ich, was mit uns allen geschieht. Vorläufig hungern wir und warten auf bessere Jahre.

Mit vielen Grüßen

Ihr V. Jagić<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Pismo je upućeno Ivanu Pintaru, Lukinu sinu.

Na kraju zahvaljujem voditelju zbirke rukopisa u NUK u Ljubljani *Mihaelu Glavanu* što mi je dopustio sva Jagićeva pisma kopirati.

18.

Wien d. 3. Januar 1919  
VIII/1 Kochgasse 15

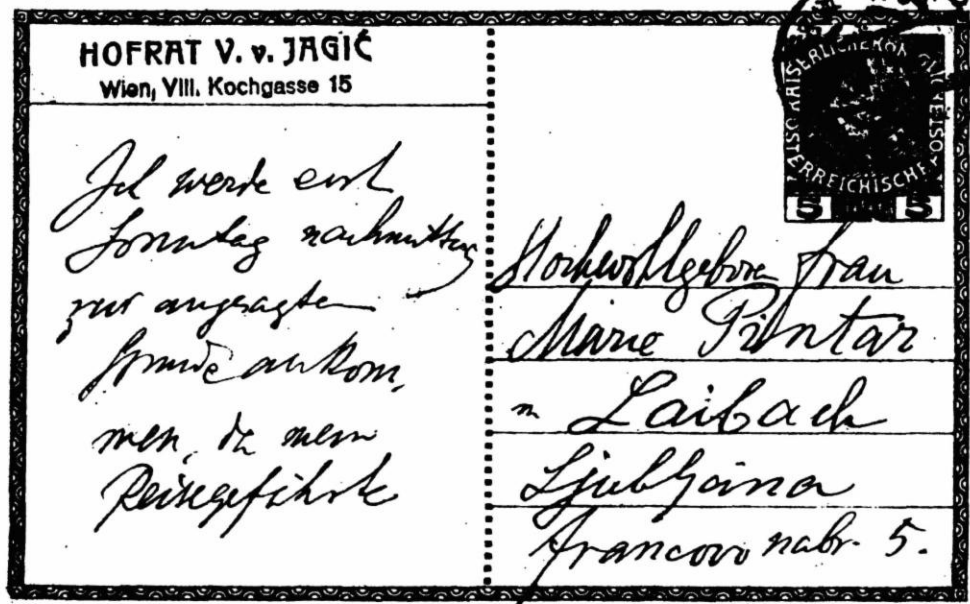
Hocheehrte Gnedige Frau, Sehrgeschetzte Freundin!

Ich habe sehr oft in diesen Monaten und fast könnte ich sagen Jahren an Sie gedacht, hatte die beste Absolut zur Zeit der allgemeinen Auflösung nach den Schicksale der Herrn Sohnes zu fragen, da las ich zuletzt unter denjenigen, die sich freiwillig zur Hilfeleistung für Serbien meldeten, auch seiner Namen und war beruhigt. Da er jetzt schon zusichgekommen ist, so werden Sie nach mehreren Jahren endlich in besserer, beruhingterer Stimmung die Wienachten und der Jahreswechsel gefeiert haben. Das freut mich sehr und wenn es uns gelingt die niederträchtiger Italiener in unserem SHS-Gebiet fern zu halten, dann geht das Südslaventum hoffentlich besserer Zukunft entgegen.

Unter dieser Voraussetzung begrüße ich und wünsche Ihnen und uns allen ein glückliches Neues Jahr.

In Wien siht es äußerst traurig aus. Glücklich wer aussucht hat fortzukommen, was bei meinen Schwigersohn und seiner Familie der Fall ist. Er wurde schon liebenswürdig wie schon die Deutschen uns Slawen gegenüber sind, in der Dienstleistung als Professor enthoben, aber die Pension hatten sie ihn noch nicht bewiligt. Er geht wahrscheinlich in Sommer definitiv nach Agram. Was mit mir geschieht, weiß ich noch nicht. Zunächst habe ich eine große Sorge, wie ich meine Bibliothek, die mich zwingt große Wohnung zu halten, anständig verkaufen könnte. Es ist Aussicht vorhanden, daß sie die Čechische Regierung für die zweite in Brünn zu eröffnende Universität ankauft. Geschieht das, dann werde ich mich freier bewegen können, entweder in Wien oder auch in Agram. Vorläufig leben wir in finsterem, Kohlenwarmen Wien rechts elend. Nur die Hoffnung, daß in einigen Monaten doch besser sein wird, heißt uns den Mut ein auszuharren.

Seien Sie von uns allen aufsherzlichste begrüßt.  
Ihr alter Freund V. Jagić



Jagić Mariji Pintar, 11. 3. 1915.

Ich werde erst Sonntag nachmittag zur angesagten Stunde ankommen, da mein Reisegefährte erst Sonntag von Wein abreisen kann.

Mit herzlichem Gruß

Ihr g.

V. Jagić